

Илья Пушкин

Стихи гайдзина
с другой звезды

イリヤ・プーシキン

他の星から落ちた
外国人の詩

редактор японского текста – Хироми Окубо

художник - Маша Ткаченко

дизайнер - Симона Вайсберг

© 2011
Jerusalem
Ilya Pushkin
www.pushkin-japan.com

目次

Содержание

泳ぐ金槌の詩 Стихи плывущего топора	5
成田結婚 Свадьба в Нарите	47
嵐に書かれた詩 Стихи, написанные на воздушном змее.....	71
秋の結婚 Осенняя свадьба	97



Стихи плывущего топора

泳ぐ金槌の詩

私は
日本の文学海で
もがきながら泳ごうとする
かなづち。

Я -
всего лишь топор,
пытающийся плыть,
барахтаясь,
в море японской литературы.

一生懸命
深呼吸をする。
日本の女性はみんな、
「愛しているよ！」と言う私の叫びを
聞くために。

Вдохну изо всех сил,
чтобы мой крик:
”Я люблю вас!”
услышали все японки.

「日本人見」

日本人が公園で
お花見をして
楽しんでいるとき、
私は
お花見をしている日本人を
見て楽しんでいる。

日本人が咲いた桜の写真を
撮っているとき、
私はその公園で
桜の写真を
撮っている日本人を
撮っている。

春に喜ぶ日本人は
咲いた桜のようだ。
私はお花見の代わりに
「日本人見」をする。

Весной в парке

Весной в парке
японцы любят
цветущей сакурой,
а я люблю
любующимися
цветущей сакурой
японцами.

Японцы фотографируют
цветущую сакуру,
а я фотографирую
фотографирующих
цветущую сакуру
японцев.

Весной японцы
сами похожи
на цветущую сакуру,
и я хожу в парк
ими любоваться.

機内で思ったこと

誰も見送りにこなければ、
離陸しないほうがいい。

誰も迎えにこなければ、
着陸しないほうがいい。

隣に座った女性が
微笑まなければ、
機内に残らない
ほうがいい。

日本の上を飛ばなければ、
飛行機から
跳び出さないほうがいい。

В самолёте

Если тебя никто не провожает,
то стоит ли взлетать?

Если тебя никто не встречает,
то стоит ли приземляться?

Если рядом с тобой
не сидит
улыбающаяся японка,
то стоит ли
оставаться в самолёте?

А если
не пролетаешь над Японией,
то стоит ли
из самолёта выпрыгивать?

私はコーヒーショップに
よく傘を忘れる。
でもこんな大雨の日には、
傘の代わりに
何か違うものを
忘れたほうがいい。

Я часто
забываю в кафе зонтик,
но в такой сильный ливень
лучше бы
забыть в кафе
что-нибудь другое.

「どうしてあなたは
日本に、重い荷物を
持って行くの？」
「夢と希望が
いっぱい荷物だから。」

「どうしてあなたは
日本から重い荷物を
持ってきたの？」
「これは裏切られた
夢と希望で
いっぱい荷物だ・・・」

– Что ты везёшь в Японию
с собой в багаже?
– Он переполнен мечтами и надеждами.

– Что ты везёшь из Японии
с собой в багаже?
– Он полон несбывшихся снов и разбитых надежд...

忘れ物の詩

あなたからメールが
届かないと、
私は
あなたの忘れ物に
なってしまったような
気がする。

Васуремоно – забытая вещь

Когда твои мэйлы не приходят,
я чувствую себя
твоим *васуремоно*...

日本の女性の足

日本の少女たちは
立っているときの
足の使い方の秘密を
知っているのだろうか。
でも、
彼女たちの中には
まるで初めて
自分の足の存在に
気がついたかのように、
足を見つめている
娘がいる。

Ножки японок

Японки так ставят
свои ножки,
как будто знают
все их тайны,
но иногда
так их разглядывают,
как будто
видят впервые.

なぜ、
外国人の心臓は
どきどきしているの
だろう？
日本の女性の足が
遊んでいるから。

Почему
у *гайдзина* в Японии
так бешено бьётся сердце?
Это ”работают” ножки японок.

(*Гайдзин* – чужак, неяпонец).

教授になるために
私は、
日本の少女の足について
論文を書くつもり。

Чтобы получить
учёную степень,
напишу-ка я диссертацию
о ножках японок.

既婚女性との文通

最近、あなたからの
メールは
冷たい。
まるで
ご主人が書いているようだ。
しかし本当は
ご主人はあなたより
もうちょっと優しい人だ
と思う。
もしかしたら、私は
あなたと文通するよりも
ご主人と文通するほうが
いいのかもしれない。

Переписка с замужней женщиной

Последнее время
твои письма так равнодушно-холодны,
как будто их пишет
твой муж.

Но твой муж,
наверное,
добрее и нежнее тебя.

Буду-ка я лучше
переписываться с ним...

咲いた桜の写真を
とりたければ、
全部とらないで
私にも少し
残しておいてください。

Фотографируя
цветущую сакуру,
не забирай всю её красоту,
оставь и мне немножко.

日本語の勉強を
始める前に、
日本人の恋人との
別れの苦しみに
耐える勉強を
したほうがいい。

Перед тем,
как учить японский,
научись сначала,
как остаться в живых
после расставания
с японкой...

春の暖かさは
恋人よりも
もっと素早く
人から
服を脱がすだろう。

春のそよ風は
恋人よりも
もっと優しく
触れてくれるだろう。

でも、春だからこそ
私には
あなたの優しさが
必要なのだ。

Весеннее тепло
быстрее любовника
разденет.

Весенний ветер
нежнее любовника
погладит лицо.

Но тогда почему
именно весной
мне так нужна
твоя нежность?

浅草の人力車は
一番速くて
一番忍耐強い。
きっと人目を忍んで
ガソリンを
入れているのだろう。

Рикши Асакусы
самые быстрые
и самые выносливые.

Наверное,
они украдкой
заправляются бензином.

今晚君に逢えるという希望は
夕日と共に沈んでいく。
だから、
私は夕日に「待ってくれ」と言って、
夕日と一緒に君を待っている。

Надежда увидеть тебя
тонет в море
вместе с заходящим солнцем.
Я говорю солнцу: подожди!
И мы вместе с ним
ждём тебя ...

私は手紙を
書いたけれども、
あなたからの返事は
こなかった。
もしかしたら、
あのきれいな花が
あなたの
返事なのかもしれない。

Уже давно
не получал от тебя
ответы на мои мэйлы.

Но, может быть,
вон тот красивый цветок –
это и есть твой ответ?

春になったら
草木の衣替えを
楽しみながら、
冬のあの苦い思い出を
押入れの中に
しまってください、
毛布といっしょに。

Вместе с деревьями
переодеваясь к весне,

горькие воспоминания
и зимнюю одежду
спрячь подальше в шкаф.

新宿駅は複雑だね。
渋谷駅の前に
ハチ公の像を
作ったのならば、
新宿駅の前には
道に迷った外国人の像を
作ったらいい。

Станция Синдзюку
такая большая и запутанная!

Если перед станцией Сибуя
поставили памятник
верной собаке Хачико,
то перед станцией Синдзюку
надо бы поставить памятник
заблудившемуся *гайдзину*.

漁師と旅人を
喜ばすために
吹き始めたよ
温かい風が
東の空から。

でも、
あなたの
心の中には
シベリヤの
空から
冷たい風が
吹きつづくんだね。

К радости
рыбаков и туристов
подул тёплый восточный ветер.

Но из твоего сердца,
как и прежде,
дует ледяной ветер Сибири.

飛んでいるサラリーマン

夜のアメ横では
仕事の後の
サラリーマンの群れは
休み
酔っ払って離陸し
星の空に
飛んでいってしまった。

Сарариманы взлетели

Расслабляясь
после рабочего дня
в ночном Амеёко,
стайка пьяных сарариманов
взлетела к звёздам.

(Сарариман – работающий за зарплату (salary):
обычно так называют в Японии чиновников,
”белых воротничков.”
Амеёко – рынок в Уэно, "даунтаун" Токио).

すごい表情の高いお面

そのお面は
自分の値段を知っているので、
すごい表情をしている。

Очень страшные и очень дорогие маски японских чертей в ”Музее барабанов” в Асакусе

Почему у этих масок
такие ужасные
выражения лиц?
Наверное, они узнали,
за какую цену их продают.

私の詩から女性へ

私の詩の中の女性に
やきもちを
やかないでください。
その女性は
あなたなのかも
しれないのだから。

Женщине из моего стихотворения

Не ревнуй меня к женщине
из моего стихотворения,
ведь это стихотворение
написано тебе!

一瞬
咲いた花の
そばにいるようだった。
私の横を
日本の女性が
自転車で
通り過ぎただけなのに。

На мгновенье
я очутился
в благоуханном саду...

Да нет, это просто японка
проехала рядом на велосипеде.

テーブルの下での出会い

揺れ始めると、
テーブルの下に
避難して
あなたと逢う私。
周りの世界は全て
崩壊するけれど、
やっと
あなたと寄り添える
幸せな私。

Под столом во время землетрясения

Мы оба
спрятались от землетрясения
под столом.
Вокруг рушился мир,
а мы,
прижавшись друг к другу,
были счастливы.

外国人の天国で

外国人にとって天国には
栄養士がないので、
もう一つ
日本のお菓子を
お忍びで
食べる。

В раю для *гайдзинов*

В раю для *гайдзинов*
диетологов нет.
Поэтому давай-ка украдкой
съедем ещё по одному японскому пирожному.

日本では
ゴミ箱を見つけるのが
難しいね。
仕方なく
外国人は国にゴミを
持ち帰った・・・

Не найдя в Японии
корзину для мусора,
отчаявшийся *гайдзин*
увёз мусор
на родину...

日本の鉄道は限りない。
だから、
レールが終われば、
電車は離陸するのだろう。

В Японии
железные дороги бесконечны.
Но если, всё-таки
рельсы заканчиваются,
поезда, наверное, взлетают.

散った桜の花びらは
叶えられなかった
誰かの夢かもしれない。
その花びらの間に
きっと
私の夢もあるだろう。

Осыпающиеся
лепестки сакуры –
это чьи-то несбывшиеся сны.

Среди них
есть и один мой,
наверное...

片目の達磨

達磨はたくさん集まったけど、
君は帰らない。
白い目から涙は流れない。

Одноглазые дарумы

У меня набралось уже много
одноглазых дарум,
а ты так и не вернулась.
Из ненарисованного глаза
слёзы не льются...

(Дарума – традиционная японская кукла-неваляшка (японский ванька-встанька), олицетворяющая буддистское божество. Фигурка дарумы продаётся с ненарисованными зрачками. Принято нарисовать один зрачок, загадав желание, а, когда желание исполнится, дорисовать второй и отнести фигурку в храм. В стихотворении упоминаются одноглазые дарумы: загаданные желания остались неисполненными).

私の「マダム・バタフライ」

海岸に残ったアメリカ人の船長は
涙を通して
日本人の蝶々さんの
出ていく船を見ている・・・

私の筋書きでは、
アメリカ人の船長が
日本人の蝶々さんに
失恋して自殺する。

Моё либретто к ”Мадам Баттерфляй”

Оставшийся на берегу
американский капитан
смотрит сквозь слёзы
на уплывающий корабль...

Из-за несчастной любви
к прекрасной японке
американский капитан
кончает жизнь самоубийством.

君の袖の上に
太陽の光による
きらめきがある。
君は私の生活の上に映える
太陽の光の輝きかもしれない。

Солнечный зайчик
на твоём рукаве.

Ты в моей жизни –
солнечный зайчик,
солнца отраженье...

子猫がミルクの変わりにお酒を飲めば
「ニャン」といわずに「乾杯」
というのだろう。

Если кошка
вместо молока выпьет сакэ,
то вместо ”мяу”
она скажет ”*Кампай!*”

(*Кампай* – ”До дна!”, ”Осушим бакалы!”: говорится во время общей трапезы при поднятии бокала с алкогольным напитком).

子猫の哀れな目を
見ないですむように、
私はミルクを買ってやる。
子猫とはいつでも
少しのミルクと
優しさを少し交換できる。
ミルクを欲しがると子猫からは
「お帰りなさい」
という優しい鳴き声を
いつでも聞くことができる。

でも私は家に帰るとき、
たとえ私が何をして
いつも君の
哀れな目が
私を待っている。
君のために
たとえ私が何を
したとしても
君から優しい声を
聞くことはない。

Чтобы не видеть
укоризненного взгляда
моей кошечки,
я каждый день
покупаю ей молоко.
У кошечки всегда можно выменять
блюдечко молока
на нежное "мяу".

Но, что бы я ни делал,
возвращаясь домой,
от твоего
укоризненного взгляда
укрыться не могу
и твоё нежное "мяу"
не могу услышать...

一万の女性と文通

僕が君にメールを
送るとき、
誰が答えるのか
予知できない。

君のアドレスからなのに
たくさんいろいろな女性が
メールを送ってくる。

今日届いたメールが
親切な看護婦から
来たものでも、
明日のメールは鬼婆から
かもしれない。

僕が優しい恋人からの
メールで
喜んでいたのに、
すぐに親の敵からの
メールを受け取った。

君と文通するのは
一万のいろいろな女性と
文通しているようだ。

すこしのあいだで
いいから、
一人の女性になっていて。
僕が君に答えるための
時間がほしいから。

Переписка с десятью тысячами женщин

Когда я посылаю тебе мэйл,
никогда не знаю,
кто на него ответит.

Ответы на мои мэйлы
с твоего адреса
присылают
разные женщины.

Сегодня пришёл мэйл
от сестры милосердия,
а завтра придёт
от злобной ведьмы.

Не успею я
насладиться мэйлом
от нежной любовницы,
как вдогонку
приходит мэйл
от заклятого врага.

Как будто
со мной переписываются
десять тысяч женщин!

Побудь одной женщиной
хоть немножко,
чтобы я успел
написать тебе ответ.

忙しい女性の愛情

君の心に隙間を
見つけたけど、
君の予定表に隙間を
見つけることができない。

ある日
計画していなかった
激しい愛情が
あなたを訪れて
重要な予定表を
ちぎれちぎれにするし
あなたの心も
ずたずたに切る・・・

Любовь к очень занятой женщине

Я нашёл
место для себя
в твоём сердце,
но места в твоём расписании
для нашей встречи
найти не смог.

Когда-нибудь,
охваченная страстью,
ты разорвёшь в клочья
своё расписание,
и твоё сердце само
разорвётся на кусочки...

賢い女性へ

結婚したければ、
部長の代わりに
詩人を選んで。
いつか詩人は
お金持ちになる
かもしれない。
部長は決して
詩を書かない。

Умной женщине

Когда решишь
выйти замуж,
выбирай поэта,
а не большого начальника.

Поэт ещё может
когда-нибудь и разбогатеть,
а вот большому начальнику
никогда
не написать стихотворения.

春の天国によじ登る

日本で生活できるかも、
という私の希望は
遅い雪どけと一緒に
消えた。

私が
天国に滞在できる、
という許可証は
桜の花びらに書かれたので
散ってしまった。

天国に入るには
天使にならなければ
ならないけれど、
翼は
ゆっくりとしかのびない。

Вознесение в рай весной

Моя надежда
поселиться в Японии
растаяла
с последним снегом.

Моё разрешение
на проживание в раю
оказалось написано
на опавших
лепестках сакуры.

Чтобы попасть в рай,
нужно стать ангелом,
но крылья
не вырастают быстро...

鬼婆への愛

1.

君が射た毒矢が
私の心に突き刺さった、
私は倒れながらも
微笑む。

2.

私がこの岩から淵に
飛び降りても、
この岩は
泣きも笑いもしない。
君の心は
この岩よりも冷たい。

Любовь к Бабе-Яге

1.

Когда пущенная тобою
отравленная стрела
вонзится в сердце,
перед тем, как упасть,
улыбнусь.

2.

Если с этой скалы
спрыгну в бездну,
скала не заплачет
и не засмеётся.
Но твоё сердце
равнодушной,
чем эта скала.

私たちの生活はいつも
君の「さようなら」と
「さようなら」の間に存在する。

私は別れては一緒になるの
繰り返しに疲れた。

君の次の「さようなら」まで
このきれいな夕焼けで
楽しめるのだろうか？

Мы живём
между двумя твоими *"саёнара"*.

Я устал расставаться
и снова сходиться с тобой.

До твоего следующего *"саёнара"*
давай хотя бы
полюбujemy вместе
на этот красивый закат.

*(Саёнара – в данном контексте "прощай!"
при расставании навсегда).*

私があなたからのメールを
開いたら
そこには
冷たい雨が降っていた。
そして、あなたは
「さようなら」という
冷水を私に浴びせた。

「さようなら」を書く代わりに
私たちは
雨から逃れて
一つの傘の下で寄り添う。
お互いのぬくもりを
感じるために。

Когда я открыл твой мэйл,
твоё *"саёнара"*
как ведро холодной воды
меня окатило.

Давай спрячемся
от этого холодного дождя
вдвоём под одним зонтиком,
прижавшись друг к другу...

春の愛

梅の花が咲き始めた。
私たちが
三月に逢うなら、
梅の花が咲く時期と
桜の花が咲く時期の間に
私たちの愛が
咲き始めるだろう。

Любовь в марте

Если встретимся в марте,
то между цветением сливы
и цветением сакуры
наша любовь расцветёт.

(Слива цветёт в Японии в начале марта,
а сакура расцветает в начале апреля).

私にとって
旅行者に
日本を見せるのは
見知らぬ男に
自分の妻の美しさを
見せるようだ。

Работа гидом в Японии

Для меня
показывать туристам Японию,
всё равно, что
показывать
другим мужчинам
наготу своей жены...

私より日本語が
良くできる外国人も、
日本人の妻を
持つ外国人も
どちらも嫌いだ。
でも、
どちらをより嫌うか、
私にはわからない。

Не знаю,
кого я ненавижу больше:
гайдзина,
женатого на японке,
или *гайдзина*,
знающего японский язык
лучше меня.

あなたは
私を恋する前に
既に
私を去った。
今あなたは
私のメールを
開く前に
既に
削除している。

Ты рассталась со мной
до того,
как успела меня полюбить,
а теперь
стираешь мои мэйлы
до того,
как успеваешь их прочитать.

平日の詩

あなたの隣で寝坊して
幸せな人として
目が覚める、
愛の平日。
二日酔いで頭が痛い。
一人で
不眠の夜の後には起きるのは
孤独の平日。

Стихи будней

Если проснусь
рядом с тобой
счастливым соней,
это – будни любви.

Если утром в постели один,
а голова трещит
с похмелья или
после бессонной ночи,
это – будни одиночества.

日本語か、
私の日本語の女性教師か、
そのどちらに私は
恋をしたのか
わからない。

この女性教師と
結婚して、
私が日本語で
良い成績をとるためには
どうしたらよいのだろうか？

とにかく、
イスラエルでは、
良い妻を見つけるほうが
よい日本語の先生を見つけるより簡単だ。

Не пойму:
то ли я влюбился
в японский язык,
то ли –
в учительницу японского.

Но если я женюсь на ней,
то как же я смогу
получать по японскому
хорошие отметки?

В любом случае,
легче найти в Израиле
хорошую жену,
чем хорошую
учительницу японского.

狐の嫁入りのときには
晴れた空に雨が降る。
あなたの幸せの日なのに
涙の雨が降っている
あなたは狐なの？

Когда девушка-лиса
выходит замуж,
с ясного неба идёт дождь.

А если ты льёшь слёзы
посреди радостного дня,
так может быть, ты –
девушка-лиса?

もし私の元に戻ってくる
日本の女性を
見つける
ことができなければ、
私はいつまでも
もがきながら泳ごうとする
かなづち。

Если не найду японку,
которая меня расколдует,
навсегда останусь
плывущим в море
топором.

昔話の通りに

私に
日本人の妻が
いるのなら、
いつも家のずっと奥で
鶴は布を織る。
私は決してドアを
開けない。

По старой сказке

Когда в доме
появится жена-японка,
в одной из комнат
целыми днями
журавль
будет ткать полотно,
а я дверь никогда не открою.

(В японской сказке юноша подобрал раненного журавля, выходил его во время холодной зимы и выпустил на волю. Журавль вернулся к юноше в виде красивой девушки, и ежедневно ткал для него дорогое полотно в комнате за дверью, которую нельзя было открывать. Когда же юноша из любопытства открыл дверь, журавль-девушка улетел навсегда).



成田結婚
Свадьба в Нарите

日本人の女性から
生まれた赤ちゃんは
日本人。
だから、私は
私を生んでくれる
日本人の女性を
探している。

Младенец,
родившийся от японки – японец.

Я ищу японку,
которая бы меня родила.

婚前旅行と
新婚旅行の間に
結婚するのを
忘れないでください。

Между
путешествием
перед свадьбой,
и путешествием
после свадьбы
надо бы не забыть
и пожениться.

日本へ投げキス

私の恋は
君の唇に触れるために
「大韓航空」の助力を
必要としない。
そして、ある日君は、
優しい風を感じて、
それが私の投げキスだと分かる・・・

Воздушный поцелуй Японии

Чтобы коснуться твоих губ,
мне не нужна
Korean Airlines:
однажды
ты почувствуешь
нежное прикосновение ветерка
и поймёшь, что это –
мой воздушный поцелуй.

初めて
私が日本に着く前に、
既に
日本のイメージが、
私の中にできていた。

だから、
私の初めての日本への
到着は、
まるで
できちゃった結婚の
ようだ。

Создать себе образ Японии
до того, как её увидеть –
всё равно,
что забеременеть
перед свадьбой.

秋の洗濯

秋の汚い空を
洗濯して、
青い空の下で
洗濯物を乾かした。
秋晴れさん、こんにちは！

Осенняя стирка

Когда постираешь
осеннее грязное небо,
под чистым голубым небом
развесишь стирку.

Здравствуй,
ясный осенний день!

賢くない人なら、
周りの人を
驚かさなければ、
賢い人と
思われるようになる。

賢い人なら、
周りの人を
驚かさなければ、
もっと長く生きられる。

Не удивляй людей, мудрец,
и умным прослывёшь.
Не удивляй, людей, глупец, –
за умного сойдёшь.

Не удивляй людей, мудрец,
и дольше проживёшь.
Не удивляй людей, глупец, –
и далеко пойдёшь.

成田空港で
私を迎えた君に
「結婚しよう」と言った。

君は、
「”成田結婚”ね」
と答えた。

Когда ты встретила меня
в Нарите,
я сделал тебе предложение.

– У нас будет
”нарита-кеккон”, не так ли?
– ответила ты.

(У японцев существует выражение ”нарита-рикон”
 (“нарита-диворс”): так называют развод, который
происходит сразу после возвращения молодых из
свадебного путешествия (в аэропорт Нарита). Считается,
что причина таких разводов – некомпетентность
мужчины, проявленная во время медового месяца.
”Нарита-кеккон” в стихотворении – приятная
романтическая антитеза (кеккон – по-японски свадьба).

人の言葉を
話せる犬を
見たことがないように、
日本人は
私が日本語で話しているのを聞くと、
びっくりする。

Когда я говорю по-японски,
японцы смотрят на меня,
как на собаку,
говорящую
на человеческом языке.

六本木

私は外国人を見るために
日本に来たんじゃない。
それは毎日鏡で
十分見ている。

ロップンギ

Я не приехал в Японию,
чтобы увидеть иностранцев:
я и так их вижу
каждый день в зеркале.

(ロップンギ – современный район Токио, где находится много
посольств (и, соответственно, живёт много иностранцев).)

日本には、
日本人の奥床しさと
美しさを
強調するために
外国人が必要だ。

Гайдзины в Японии
нужны, наверное,
чтобы подчеркнуть
красоту и утончённость
японцев.

三人の日本の女性と
別れたけれど、
いまだに私は
日本語ができない。
日本の女性に忍耐が
足りないのか、
何かが私に足りないのか、
私にはわからない。

С тремя японками расстался,
а японский так и не выучил.

То ли им
не хватило терпения,
то ли мне чего-то
не хватает...

「みどりの窓口」前での 待ち合わせ

どうしたら私たちは
お互いがわかるのだろうか？
一番きれいな女性が、
あなただ。
一番変な外人が、私だ。

Наша встреча перед справочной ”Мидори-но-мадогучи”

Как мы узнаем друг друга?
Самая красивая японка –
это ты.
А самый странный *гайдзин* – это я.

(”Мидори-но-мадогучи” - название справочных
на железнодорожных станциях в Японии).

日本の女性は
みんながみんなきれいなわけではない。
でも、彼女たちみんなの
写真を撮りたいし、
二人に一人を
カフェーに招待してみたいし、
三人に一人とは
結婚したい・・・

Может быть,
не все японки красивые,
но каждую
хочется сфотографировать,
каждую вторую
хочется пригласить в кафе,
на каждой третьей
хочется жениться...

日本では
切符の自動販売機でさえ
心から
「どうもありがとうございます」と言う。

В Японии
даже продающий билеты автомат
говорит ”спасибо”
от всего сердца.

電車の中で
少女はボーイフレンドと
携帯電話でメールを
している。
渋谷から代々木まで
彼と喧嘩をしたらしく、
泣いている。
代々木から原宿までで
仲直りをしたらしく、
笑っている。
原宿で降りなければ、
もう一度喧嘩を
するかもしれない。

Девушка в поезде
переписывается с другом
по сотовому телефону.

От станции Сибуя
до станции Ёёги
поссорилась с ним и заплакала.

От станции Ёёги
до станции Синдзюку
помирилась с ним
и рассмеялась.

Если бы
не сошла на Синдзюку,
ещё раз бы поссорилась, наверное.

(Синдзюку, Ёёги, Сибуя, Харадзюку – станции токийской
центральной "кольцевой" линии Яманотэ-сэн).

大津

家々の間に
琵琶湖の青さが
見えると、
なぜか心が
落ち着いてくる。

Оотсу.

Когда между домами
виднеется
голубизна озера Бивы,
на сердце нисходит
покой и умиротворение.

(Оотсу – маленький городок на озере Бива, в центре острова Хонсю. В Оотсу похоронен великий японский поэт Мацуо Басё).

日本のミニスカート

可愛いおしりが
隠れているなら、
ロングスカートだ。
スカートがほとんど
見えないなら、
ミニスカートだろう。

Японская мини-юбка

Если попочка прикрыта,
то это – макси.
А если юбки почти не видно,
то это, наверное, мини.

女性の膝の戦争

その戦いには妥協の余地がない。
若い女性は、
意中の男性を手に
しようと、
ミニスカートをはいて
突進する。

Война женских коленок

В этой войне
не бывает компромиссов
и пленных не берут.

Девушка надевает
мини-юбку
и с криком ”банзай!”
идёт в атаку.

撮り残した
日本の女性の膝が
たくさんある。
だから、私は日本へ戻る。

Осталось ещё много
несфотографированных
коленок японок,
так что придётся
вернуться в Японию
ещё раз.

東京の町角の向こうに

浅草には
町角の向こうに
いつも
神社とお寺がある。

渋谷には
町角の向こうに
いつも
きれいな女性の足がある。

六本木には
町角の向こうに
いつも
外国人がいる。

東京の
どこの町角の向こうで
あなたは私を待っている？

В Токио за углом...

В Асакусе
за каждым углом –
дзиндзя или *тера*.

В Сибуе
за каждым углом –
ножки красивой девушки.

В Роппонги
за каждым углом –
гайдзин.

А за каким углом Токио
ты меня ждёшь?

(Асакуса – район Токио, где сохранились храмы и дома, построенные в начале прошлого века.

Дзиндзя (shrine) – синтоистский храм.

Тера – буддистский храм.

Сибуя – современный район Токио.

Роппонги – см. примечание выше).

カメラが壊れた

私は桜の写真を
撮ったはず。
でも、
日本の女性の膝ばかりが
写っている。

私は紅葉の写真も
撮ったはず。
でも、
日本の女性の膝ばかりが
写っている。

私は日本の町並みの写真も
撮ったはず。
でも、
日本の女性の膝ばかりが
写っている。

私のカメラは
壊れているの
かもしれない・・・

Фотоаппарат сломался

Я фотографирую сакуру,
а на моих фотографиях –
только коленки японок.

Я фотографирую
красные осенние листья,
а на моих фотографиях –
только коленки японок.

Я фотографирую
улицы японских городов,
а на моих фотографиях –
только коленки японок.

Наверное,
фотоаппарат сломался...

私の墓から
詩が流れ出ると、
周りにある墓から
笑い声がしてくる。

Когда из моей могилы
послышатся стихи,
из могил вокруг
раздастся смех...

旅行者にアドバイス

神社の写真を撮るときは、
神様が怒らないように
フラッシュを焚かないで。

Совет путешественнику

Фотографируй храмы
без вспышки,
чтобы не прогневить
Ками-саму.

(Ками-сама – божество в синтоистской религии).

旅行者にアドバイスー 2

神社やお寺の前では
祈るのか、
写真を撮るのか
決めて。

人生に
幸福を望むのか、
面白い写真を望むのか、
あなたにとって
どちらがより重要か？

でも、
良い写真を撮るためには
祈らなければならない。

Совет путешественнику – 2

Находясь перед храмом,
реши, что будешь делать:
молиться или фотографировать.

Чего ты больше хочешь:
счастья в жизни
или хорошую фотографию?

Но, чтобы сделать
хорошую фотографию,
тоже нужно
сначала помолиться.

エスカレーターの
左側に立てば、
東京の人だ。

エスカレーターの
右側に立てば、
大阪の人だ。

エスカレーターの
真中に立てば、
外国人だ。

Если кто-то стоит
на эскалаторе слева, –
то он житель Токио.

Если кто-то стоит
на эскалаторе справа, –
то он житель Осаки.

А если кто-то
стоит на эскалаторе
посередине
и всем мешает проходить,
то это – *гайдзин*.

目が覚めても、
まだ頭が
夢の破片でいっぱいだ。

始まっていく一日の
現実の中で
消えていく大切な
イメージを
持ち続けることが
できない・・・

Когда просыпаешься,
голова ещё полна
осколками снов.

В реальности
наступающего дня
исчезают
дорогие образы,
их невозможно удержать...



凧に書かれた詩
Стихи, написанные на
воздушном змее

凧

凧に私の詩を書いて
空高く上げる。

天に住む
鳥と天使に
私の詩を読んで
楽しんでもらうため。

Воздушный змей

Напишу стихи на воздушном змее
и запущу его
высоко в небо,
чтобы живущие на небе
ангелы и птицы
наслаждались моими стихами.

夜のお客さん

毎晩ベッドで横に
なっていると
過去からお客さんが次々と
私のところにやって来る。

私を離れた女性や
私を去った友人や
亡くなった親戚などが
順番で私を待っている。

彼らはそれぞれ
私たち共通の過去を
私と一緒に思い出したり、
私たちの別れについて
私と一緒に泣いたり、
過去の喧嘩と議論を止めて
和解したり、
お互いに許したりする。

まだ生きている繋がり
切るのは
とても苦痛なので、
私は
誰も心から
引き抜くことが
できないし、
誰をも

愛するのをやめることが
できないし、
誰にも
「さようなら」を言うことが
できないし、
それに
「決して」という言葉の意味を
理解することも
できない。

夜明け前になると
大切なお客さんは
振りかえながら私を見て、
そして
次々と去って行く・・・

Ночные гости

Каждый вечер
перед сном
ко мне приходят
чередой
гости из прошлого.

Расставшиеся со мной женщины,
покинувшие меня друзья,
навсегда ушедшие родные
ждут в очереди
встречи со мной.

Мы вместе
вспоминаем прошлое,
оплакиваем
наше расставание,
миримся,
прекращая старые споры
и прощая друг другу обиды.

Резать по живому –
непереносимо больно.
Никого не смогу
вырвать из сердца,
никого не смогу разлюбить,
никому не смогу
сказать ”прощай!”...

А пред рассветом
мои дорогие гости
медленно уходят чередой,
оглядываясь...

詩の胎動

まだはっきりしない
詩の小片の動きを
頭の中で感じている。
詩の発生は
胎動のようだ。

Пока неясные
фрагменты стихов
толкаются в моей голове –
внутриутробное
движение стихов
перед рождением.

いっぱいになったお腹は
空っぽな頭に
「お馬鹿さん、もう食べないで！」と言っている。

Полный желудок
говорит пустой голове:
”Дура, перестань есть!”

上野動物園

檻に入れられた動物が
檻から解放された
生徒たちと
向き合っている。

優しそうな
おばあさん。
勇ましい顔の
おじいさんと、
動物に餌をやっている孫に
アイスクリームを
食べさせている。

В зоопарке Уэно

Вырвавшиеся из клеток школьники
встречаются здесь
с посаженными в клетки зверями

Милые японские бабушки
и японские дедушки-самураи с суровыми лицами
кормят мороженым
кормящих зверей внуков.

日本語で詩を書く外国人へ

腹切りという言葉で
間違いをした詩人は
腹切りをするだろう。

日本語で書く詩人は
生き残るために
日本語を
勉強しなければならない。

Гайдзинам, пишущим стихи на японском

Поэт, допустивший ошибку
в слове "харакири",
наверное,
сам должен совершить
харакири.

Чтобы остаться в живых,
пишущие по-японски поэты
изо всех сил
учат японский язык.

(*Харакири (сеппуку)* – традиционное самоубийство самураев путём вспарывания живота).

生徒の口

よい先生は
一口サイズの授業をする。
だけど、
よい生徒には
大きな口が必要だ。

Урок хорошего учителя –
всегда
на один ”кус” ученика,

Но ”кус”
у хорошего ученика
должен быть большим.

日本語で詩を
書かない外国人は、
どうして日本語を
勉強するのだ？

Если *гайдзин*
не пишет
на японском стихи,
то зачем ему
учить японский?

日本の詩人の規則

日本の詩人は
面白くない詩を書くと、
小指を詰められる
と私は聞いた。

日本で
小指がない人を
見たら、
彼は
つまらない詩人
かもしれない。

全ての指を守るために、
一生懸命
私は面白い詩を
書く努力をしている。

Правило японских поэтов

Я слышал,
что, если японские поэты
пишут
неинтересные стихи,
им отрезают мизинец.

Если встретите
в Японии
человека без мизинца,
то он, наверное,
просто плохой поэт.

Чтобы сохранить
все пальцы на руках,
я изо всех сил
стараюсь писать
хорошие стихи.

(Отрезание части мизинца – наказание,
принятое в японской мафии (якудза).

冬

窓の向こうで
舞い落ちている
ひとひらの雪を
眺めている女性が
愛する人を
思っている。

桜の花びらが
ひとつひとつ
舞い散って
地面にピンクの絨毯が
敷かれると、
彼女の大切な人が
来るだろう。

でも、今はまだ
窓の向こうに
白い雪の絨毯が
敷かれているし、
舞い落ちている
ひとひらの雪は
自分の舞を続けている。

Зимой

За окном,
танцуя, падают снежинки
одна за другой.
Глядя на них,
женщина
вспоминает любимого.

Когда лепестки сакуры
будут осыпаться, танцуя,
один за другим,
и покроют землю
розовым ковром,
её любимый вернётся.

А пока за окном
снег покрывает землю
белым ковром,
и падающие снежинки
продолжают свой танец...

寒いから

主人の暖かさなく
家に残る
冷えきった主婦は
雪達磨になり、
心が冷たい主人は
冷凍肉になる。

Когда холодно

Без тепла мужа,
замёрзшая жена
превращается
в Снежную Бабу.

А сердце жестокого мужа
уже давно превратилось
в кусок мороженого мяса.

まだ日本語を
習得していない外国人は
死んだ後
天国で
何をするのだろうか？

日本の
美しい女性教師と
日本語を
勉強するのだと思う。

でも、私が
日本語を習得し、
美しい女性教師と
楽しむことは、
永久にないかもしれない。

Что делают
после смерти в раю
гайдзины,
не выучившие японский?

Наверное,
учат японский
с красивыми
японскими учительницами.

Но мне
не хватит и вечности
ни на то, чтобы
выучить японский,
ни на то, чтобы
налюбоваться вволю
красивыми японками.

彼女の答え

「どうして私のところに
危険から避難しに来ないの？」
と私は彼女に尋ねた。

「あなたのうるさい詩は
危険よりもっとひどいから」
と彼女は答えた。

Её ответ

”Почему ты не хочешь
спрятаться от опасности
в моём доме?”

”Да потому,
что занудливость
твоих стихов
страшнее
любой опасности”.

期待していなかった知らせ

スチュワーデスの妊娠について
知らせが届いたので、
そのフライトのことが
頭に浮かんだ。

でも、高い空の
飛行機の中で
何が起こったか
思い出すことができない。

とにかく、
空で妊娠した彼女には
天使が養育費を
払うだろう。

Неожиданное послание

Когда я получил сообщение
о беременности стюардессы,
то попытался вспоминать
подробности того рейса.

Но не смог вспомнить,
что же произошло там
на самом деле.

В любом случае,
если женщина забеременела
высоко в небе,
то алименты платят ангелы...

夜の街で

私の足音が
夜の大きな街に
響きわたる。

私はひとり
無人の通りを
ぶらぶら歩いている。

夜の警察官は
通りを
くまなく知っている
けれども
夢の中で
私の恋人の住所を
教えてくれない。

だから私は
朝まで
無人の通りを
ひとり
ぶらぶらと歩き続ける・・・

В ночном городе

Звуки моих шагов
гулко отражаются
в ночном городе.

Я лишь один
брожу по безлюдным улицам.

Ночной полицейский
знает все
самые маленькие переулки,
но он не знает адреса
девушки из моего сна.

И я продолжаю бродить
до утра
по безлюдным улицам
ночного города...

原宿の膝

原宿を歩いている
外国人旅行者の心が
日本の少女の膝で
挟まれている。
いったい何が
彼の胸の中で
どきどきしているの
だろう？

Коленки Харадзюку

У идущего по Харадзюку *гайдзина*
сердце зажато
между коленками
японских девушек.

Но что же тогда
так бешено бьётся
в его груди?

(Харадзюку – название улицы Токио – излюбленного
места тусовки японской молодёжи и туристов).

新しい詩

どきどきするのは
心の扉を
誰かが
叩いているからだ。

新しい詩がやって来た
ようこそ！
待ち望んでいた愛の
前触れだ。

Новое стихотворение

Кто-то
стучится в дверь
моей души
ударами сердца.

Добро пожаловать,
новое стихотворение,
долгожданной любви предвестник!

雑草だけ

うっかり
一番きれいな花を
むしりってしまった。

私の心の庭に
雑草だけが
残った。

今は
雑草の中に
美しさを
見出そうとしている。

Только сорняки

Я выполол
самые красивые цветы
по ошибке,
и только сорняки
остались в моём саду.

Теперь в сорняках
красоту ищу.

私の生き物の栄養

音楽が
心の中にいる
生き物の
栄養だ。

私の心の中にいる
生き物は
日本の恋歌だけを
食べられる。

Музыка – это пища
кого-то,
живущего в душе.

Живущий в моей душе
питается
японскими песнями
о любви.

夜、家に入ったら、
すぐにドアを閉めて。
暗闇と一緒に
夜の鬼が
入って来ないように。

Когда ночью
заходишь в дом,
быстро
закрой за собой дверь,
чтобы демоны ночи
в дом не проникли.

原宿の膝のこと

原宿駅で降りれば、
明治神宮で
跪くか
原宿通りで
少女の膝を眺める
ことができる。

車内で「原宿駅」
というアナウンスが
あると、
膝が好きな乗客が
仕方なく降りる。

Коленки Харадзюку - 2

Если сойдёшь
на станции Харадзюку,
можешь
преклонить колени
в храме "Мейдзи-дзингу",
или полюбоваться
коленками японок
на улице Харадзюку.

В любом случае,
любителям коленок
лучше сойти с поезда
на станции Харадзюку.

(Мейдзи-дзингу – важнейший синтоистский храм в Токио, воздвигнутый в честь императора Мейдзи, находится неподалёку от станции Харадзюку).

「さようなら」の毒矢

彼女らの
「さようなら」という
毒矢が
あちこちから
私めがけて
飛んでくる。
たくさん
刺さった矢のせいで
私の心は
針ねずみ。

でも、君の
「さようなら」という
毒矢だけは
私の心に
当たらない。

Стрелы ”Саёнара”

”Саёнара” тысяч женщин
как ядовитые стрелы
летят в меня со всех сторон.
Моё сердце
от множества
воткнувшихся стрел
стало похоже на ёжика.
И только твоё ”саёнара”
пролетело мимо...



秋の結婚
Осенняя свадьба

秋の結婚

私たちの結婚式では
誰も酔ってダンスを
しない。

私たちの結婚式では
挨拶の言葉や
子供たちの笑い声は
聞こえない。

秋の静かな悲しさが
私たちに
紅葉の一抱えを
贈ってくれるだけ・・・

私たちの結婚式の日
きっと、秋の空は声
出して泣いている。

私たちに結婚は
決して来ないから。

Осенняя свадьба

На нашей свадьбе
никто не будет
плясать
в пьяном веселье,
не будет слышно
ни поздравлений,
ни смеха детей.

Только тихая осень
подарит нам
охапку красных листьев.

Осеннее небо
плачет и плачет навзрыд,
потому что
день нашей свадьбы
никогда не настанет.

人妻のこと

日本のねずみいろの空は
小雨で泣いている。
俺の顔の上で
雨の滴は涙の滴と
混じっている。

日本は俺にとって
愛する人妻みたい。
美しい日本は一度も
俺の妻にならない。

もう一人の
愛する人妻がいる。
君にも涙を落とす。
夢でだけ君の目に
キスする。
夢でだけ私たちの体は
絡み合う。

どうして君と出会った？
どうして君を恋した？
どうしていつまでも
私は人妻だけを
愛することができる？

Чужая жена

Серое небо Японии
плачет мелким дождём,
и его капли
перемешиваются
со слёзами
на моём лице.

Япония для меня –
возлюбленная чужая жена,
и моей она
никогда не станет.

А ты –
ещё одна
возлюбленная чужая жена,
вдалеке
свои слёзы роняешь.

Почему я полюбил Японию?
почему я полюбил тебя?
почему только чужих жён
суждено мне любить?

私の画家へ

あなたは私の詩のために
絵を描いて、
私はあなたの絵を見て、
詩を書いている。
これは呼吸のようだ。

Художнице Маше

Ты рисуешь рисунки
для моих стихов,
или я пишу стихи
для твоих рисунков?

Наша работа как дыхание:
вдох и выдох.

空に煙が上がる時、
死亡のあとでだけ
本当の生活がある
とわかり始めている。

ある朝に毛布の下で君を
見つけられないとき、
「さようなら」の後でだけ
本当の愛情がある
とわかり始めている。

Когда душа
вместе с дымом погребального костра
поднимается к небу,
ты вдруг понимаешь,
что только после смерти
начинается настоящая жизнь.

Когда однажды утром
я не найду тебя
рядом с собой под одеялом,
то вдруг пойму,
что только после "саёнара"
начинается настоящая любовь.

秋の泥棒

誰かが俺の
メールボックスから
君の優しいメールを
盗んだ。
誰かは君のメールから
全部暖かい言葉を盗んだ。

秋の
風という意地悪い泥棒は
俺の恋人を
連れ去ったかもしれない。

秋の森の魅力という愛人は
君を誘惑した
かもしれない。

秋の雨の悲しさは
君に俺を
忘れさせたかもしれない。

Осенний вор

Кто-то крадёт
твои письма
из моего
почтового ящика.
Кто-то крадёт
нежные слова
из твоих писем.

Может быть,
осенний ветер
унёс с собой
мою возлюбленную?

Может быть,
очарование
осенней рощи
заманило к себе
мою возлюбленную?

Может быть,
этот грустный
осенний дождик
заставил тебя
забыть меня?

私たちのおとぎ話

時々幸せを
見逃がさないために、
実際の障害に
気づかないほうがいい。

多分私たちのおとぎ話は
ひとつの現実
かもしれない。

俺のために君は
やさしさと美しさを
保ったら、
君のために俺は
心を保つ。

このおとぎ話の中で
私たちは幸福になる。
このおとぎ話は
私たちの現実の生活
かもしれない。

Наша сказка

Чтобы
не упустить счастья,
не обращай внимания
на реальность.

Единственная реальность –
это сказка,
в которой мы счастливы.

Сохрани для меня
твою нежность и красоту,
а я сохраню для тебя
моё сердце.

И в этой сказке
мы будем счастливы,
потому что эта сказка –
наша жизнь.

インターネットの 文通相手の現実のこと

日本の幽霊は
足がなかったが、
インターネットの
男性の幽霊は
男の印がない。

私は幽霊じゃない。
でも君は
私たちの赤ちゃんの
泣き声を聞いた時だけ、
私の存在の現実を
信じるかもしれない。

Привидение в Интернете

У японских приведений
нет ног,
а у мужских привидений
в Интернете
нет мужских признаков.

Я - не привидение,
но, наверное,
ты поверишь
в мою реальность,
только услышав крик
нашего младенца.

ゴミの詩

孤独の寂しさを
燃えないゴミに
捨てたけど、
失恋で壊れた心は
燃えるゴミに
捨てたほうがいい。

ゴミを掘り返せば、
燃えないゴミの中に
誰かの寂しさや
燃えるゴミの中に
誰かの壊れた心を
見つける
ことができる・・・

Стихи о мусоре

(в Японии мусор разделён
на сгораемый и негораемый)

Если поворошить
негораемый мусор,
то можно найти там
чью-то печаль одиночества.

А если поворошить
сгораемый мусор,
то можно найти там
чью-то несчастную любовь
и чьё-то разбитое сердце...

お酒を飲むのが 好きな文通相手へ

よっぱらった君の
メールを読むとき、
興奮と情欲で
酔っている。
素面の君のメールを
読むとき、
君の理性に心から
酔っ払っている。

私たちの文通は
ずっと酒盛りみたい。
私は少しずつ
底抜け上戸になる。

Переписка с пьющей женщиной

Когда я читаю письмо,
написанное тобою пьяною,
я пьянею
от желания тебя целовать.

Когда я читаю письмо,
написанное тобою трезвою,
я пьянею
от твоих
сумасшедших идей.

Наша переписка
уже давно
превратилась в пьянку,
а я сам
потихоньку превращаюсь
в горького пьяницу.

